Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyruszyli synowie Izraela z Beerot synów Jaakana\* do Mosery.\*\* \*\*\* Tam umarł\*\*\*\* Aaron i tam został pogrzebany,\*\*\*\*\* a urząd kapłański\*\*\*\*\*\* po nim objął Eleazar, jego syn.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Izraelici wyruszyli z Beerot synów Jaakana do Mosery.Tam umarł Aaron i został pogrzebany. Urząd kapłański po nim objął jego syn, Eleazar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Izraela wyruszyli od Beerot należącego do synów Jaakana do Mosery. Tam umarł Aaron i tam został pogrzebany. A jego syn Eleazar sprawował urząd kapłański w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy synowie Izraelscy ruszyli się od Beerot synów Jahakonowych ku Mesera, gdzie umarł Aaron, i tamże jest pogrzebiony; a odprawował urząd kapłański Eleazar, syn jego, na miejscu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelowi ruszyli obóz z Berot synów Jakan do Mosera, gdzie Aaron umarł i pogrzebion jest, miasto którego kapłański urząd odprawował Eleazar, syn jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici wyszli z Beerot, posiadłości synów Jaakana, i udali się do Mosery. Tam umarł Aaron i tam go pogrzebano, a jego syn, Eleazar, został zamiast niego kapłanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Izraelscy wyruszyli z Beerot Jaakanitów do Mosery. Tam umarł Aaron i tam został pogrzebany, a syn jego Eleazar objął urząd kapłański zamiast niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici wyruszyli z Beerot, posiadłości synów Jaakana, do Mosery. Tam zmarł Aaron i tam został pochowany, a po nim został kapłanem Eleazar, jego syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Beerot, należącego do synów Jaakana, Izraelici wyruszyli do Mosery. Tam zmarł Aaron i tam został pogrzebany, a jego syn, Eleazar, został po nim kapłanem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela wyruszyli z Beerof, należącego do potomków Jaakana, ku Mosera. Tam to umarł Aaron i tam został pochowany, a urząd kapłański przejął po nim jego syn Eleazar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Czterdzieści lat później popełniliście inny grzech, który był równie ciężki, jak grzech złotego cielca. W tym czasie] umarł Aharon [na Hor Hahar] i tam został pochowany, a Elazar, jego syn, został [Najwyższym] Kohenem w jego miejsce. [Gromada] synów Jisraela [zbuntowała się, chcąc zaprowadzić lud z powrotem do Micrajim]. Ruszyli, [zawracając z Hor Hahar], od studni Bnei Jaakan do Mosera, [gdzie grupa Lewitów doścignęła ich i pokonała. I pozostali] tam, [w Mosera, aż się skończyła żałoba po Aharonie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ізраїльські сини підвелися з Вирота синів Якім Місадай. Там помер Аарон і там похований, і священиком став його син Елеазар замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synowie Israela wyruszyli wtedy od studzien Bne–Jaakan ku Mosera; tam umarł Ahron oraz tam został pochowany, a kapłaństwo zamiast niego piastował jego syn Elazar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I synowie Izraela wyruszyli z Beerot Bene-Jaakan do Mosery. Tam umarł Aaron i tam został pogrzebany; a w jego miejsce zaczął pełnić służbę kapłańską jego syn Eleazar. |

1. 1) Beerot synów Jaakana, ּבְנֵי־יַעֲקָן ּבְאֵרֹת , czyli: studnie synów Jaakana; lub: Beerot-Bene-Jaakan, położenie nieznane, zob. <x>40 33:31-32</x>; <x>130 1:42</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z Beerot synów Jaakana do Mosery, ּבְאֵרֹתּבְנֵי־יַעֲקָן מֹוסֵרָה ־ מִ ; wg PS: z Maserot i rozbili się obozem w Bene-Jaakan, נו בבני יעקן ־ ממסרות ויח . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 33:30-31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tam umarł, ׁשָם מֵת : wg PS: וימת ׁשם . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 20:22-29</x>; <x>40 33:38</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 32:26-29</x>; <x>40 3:6-14</x>; <x>50 21:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W PS werset krótszy. [↑](#footnote-ref-8)